

گل‌ها در بهار، برگ‌ها در پاییز

شعر سنتی ژاپنی

استیون دی کارت
انتخاب و ترجمه‌ی ع. پاشایی

www.ketab.ir

سرشناسه: کارتر، استیون، ۱۹۵۰ - م.

Carter, Steven D.

عنوان و نام پدیدآور: گل‌ها در بهار، برگ‌ها در پاییز: شعر سنتی ژاپنی/استیون دی. کارتر؛

انتخاب و ترجمه ع. پاشایی.

مشخصات نشر: تهران: فرهنگان، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری: ۲۱۰ ص.

شابک: ۹۷۸۹۶۴۵۵۵۸۶۵۷

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Traditional Japanese Poetry : An Anthology, 1991.

عنوان دیگر: شعر سنتی ژاپنی.

موضوع: شعر ژاپنی -- ترجمه شده به انگلیسی

موضوع:

باسه افزه: پاشائی، عسکری، ۱۳۱۸ -، مترجم

رده بندی کنگره: L

رده بندی دی‌بی: ۸/۸۹۱

شماره کتابشناسی ملی: ۵۷۷۲۷۹۵

گل‌ها در بهار، برگ‌ها در پاییز

استیون دی. کارتر

انتخاب و ترجمه ع. پاشایی

شابک: ۹۷۸ ۹۶۴۵۵۵۸۶۵۷

چاپ اول: ۱۳۹۸، نسخه

قیمت: ۴۵۰۰۰ تومان



www.efarhang.com

www.farhangiran.ir

حقوق چاپ و انتشار این اثر برای نشر فرهنگان محفوظ است.

تکثیر و تولید مجدد آن به هر صورت (چاپ، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی)

مَشروط به دریافت اجازه کتبی ناشر است.

فهرست مطالب

۴۰.....	ایزومی شیکی بۇ	۹.....	پیشگفتار
۴۲.....	كى نو تادانا	۱۱.....	عصر باستانی
۴۲.....	میشسونه	۱۳.....	گزیده مان یوشو
۴۳.....	نۆنن رهبان	۱۴.....	شاهزاده كیناشیکارو
۴۴.....	میناموتو نو توشی یوری	۱۴.....	امپراتور یوریاکو
۴۶.....	اوكیو دای بۇ	۱۵.....	امپراتور جومی
۴۸.....	قرون وسطای آغازین	۱۵.....	امپراتور تین جی
۵۱.....	سای گیو	۱۶.....	امپراتور تیممۇ
۵۷.....	شاگردان شونزه	۱۶.....	امپراتور موممۇ
۵۷.....	جاكوری رهبان	۱۷.....	شاهدخت اچيما
۵۷.....	گو-کیوگوکو یوشیشسونه	۱۷.....	كاكى موتو [نیشیتومارو]
۵۸.....	دختر شونزه	۲۰.....	یامابه یوشیهیتو
۵۸.....	شاهدخت شی کی شی	۲۱.....	اوتومو [نوبوتو]
۶۰.....	دختر شونزه	۲۲.....	سامی مان سبی رهبان
۶۱.....	شاهزاده توموهیرا	۲۲.....	شاهزاده آکایونه
۶۱.....	امپراتور بازنشسته تاکاکورا	۲۳.....	تاکه جی نو کورو هیتو
۶۲.....	فوجی وارا نو شونزه	۲۳.....	اونه نو میا شونتو کو
۶۲.....	فوجی وارا نو سوکه تادا	۲۴.....	شاهزاده اوتسۇ
۶۲.....	میشسونه	۲۴.....	اوتومو یاکامو جی
۶۳.....	یوشی	۲۵.....	آبه اوکه شیمما
۶۳.....	فوجی وارا نو کین توگو	۲۵.....	شاهزاده هوزومی
۶۴.....	فوجی وارا نو تیتو	۲۶.....	امپراتور شومۇ
۶۷.....	میناموتو نو سانه تومو	۲۶.....	بانو اوتومو ساکانو اونه
۶۸.....	کیوگوکو تامه کانه		عصر کلاسیک یا
۶۸.....	امپراتور بازنشسته فوشیمی	۲۷.....	دوره ی هی آن
۶۹.....	ای فوگو مون این	۲۸.....	آری وارا نو نارى هیرا
۷۰.....	قرون وسطای پسین	۳۱.....	اونو کوما جی
۷۰.....	نون نای رهبان	۳۲.....	شعرهای گمنام از کوکین شو
۷۲.....	بانو شین سای شو	۳۴.....	سۇگاوارا نو میچی زانه
۷۲.....	دختر نی جۇ نوری یوشی	۳۶.....	كى نو تسۇرایو كى
۷۳.....	شعر رهبانان دین	۴۰.....	کوکین شو

۱۰۳	یکی جو شۆرین	۷۴	دۆگن کی گن
۱۰۴	گیشو جۆرکە/جۆکی	۷۵	تسۆن دۆشۆ
۱۰۶	شعر طنز	۷۶	مۇسۇ سۆسەکی
۱۰۷	های کای آغازین	۷۷	کوکان شی رن
۱۰۸	آراکید مورى تاکه	۷۷	تسۆگن انشى
۱۰۸	ماتسۇناگا تى توکۇ	۷۷	مۇگان سونو
۱۰۹	نیشی یاما سۆنن	۷۸	ریۆسۆ شۇناکۇ
۱۱۱	عصر جدید آغازین	۷۸	گیدۇ شۆشین
۱۱۳	ماتسۇنو باشۇ	۸۰	چۆجو جوشین
۱۱۷	جۆگو	۸۰	ایچۆ تسۆجو
۱۱۷	یاما موتو کاکى	۸۰	زئناى رهبان
۱۱۷	اوکادا یاسۇبى	۸۱	مۇسایى بان
۱۱۸	باشۇ	۸۳	مۇسۇ
۱۱۸	تاکاهاشى اۇرىتسۆ	۸۴	تاکای سۆر
۱۲۰	ناکامۇرا فۆمى کۆنى	۸۵	شین کە
۱۲۰	نوزاوا بون چۆ	۸۸	سۆگى رهبان
۱۲۰	مۆکایى کیورایى	۱	سە شاعر در میناسە
۱۲۰	بون چۆ	۱	سۆگى
۱۲۱	فۆمى کۆنى	۹۱	شۇهاکۇ
۱۲۱	سۆرایى	۹۲	سۆچۆ
۱۲۱	مۆمى مېکۇ	۹۲	سۆگى
۱۲۲	هیرا	۹۲	سۆچۆ
۱۲۲	ایزن	۹۳	سۆگى
۱۲۲	گاکۇ	۹۳	شۇهاکۇ
۱۲۲	شیکۇ	۹۴	سۆچۆ
۱۲۳	گاکۇ	۹۴	سۆگى
۱۲۴	بیرون در خیابان ها	۹۴	شۇهاکۇ
۱۲۴	بون چۆ	۹۵	سۆچۆ
۱۲۴	باشۇ	۹۵	سۆگى
۱۲۵	نوزاوا بون چۆ	۹۶	شۇهاکۇ
۱۲۵	باشۇ	۱۰۰	شعرهای رهبانان دن
۱۲۵	مۆکایى کیورایى	۱۰۱	شین دن سى هان
۱۲۵	بون چۆ	۱۰۱	ایکیۆ سۆجۆن

۱۷۴.....	تایاسو مۇنەتاکە	۱۲۶.....	باشۇ
۱۷۵.....	اوزاوا رواں	۱۲۶.....	کیورایی
۱۷۶.....	کاگاوا کاگەکی	۱۲۶.....	بون چۆ
۱۷۷.....	تاجییانا آگەمی	۱۲۷.....	شاگردان باشۇ
۱۸۰.....	عصر مدرن	۱۲۸.....	تاکارایی کیکاکو
۱۸۱.....	هایکوی نو	۱۳۱.....	مۇکایی کیورایی
۱۸۴.....	ماسانوکا شیکی	۱۳۳.....	نای تو جوسو
۱۸۹.....	تاکاھاما	۱۳۴.....	نوزاوا بون چۆ
۱۸۷.....	کاواھیکاشی هکی گودو	۱۳۶.....	هاتوری ران شیشو
۱۸۸.....	اوگی وارا سى سى سۇبی	۱۳۷.....	سۇگى یاما سان پو
۱۸۹.....	تان کای مدرن	۱۳۸.....	ساوایی چی گیشو
۱۹۰.....	اوچی آبی نانوبومی	۱۴۰.....	میری ککی کیو یک
۱۹۱.....	یاسانو آکیکو	۱۳۹.....	یوسا سون
۱۹۲.....	ماسانوکا شیکی	۱۴۰.....	شعرهای ۹ مەزەن دا
۱۹۷.....	ایشی کاوا تاکوبو کو	۱۴۰.....	شعرهای بی تار
۱۹۹.....	سای تو موکیچی	۱۴۰.....	معاصران بوسون
		۴۹.....	تان نای گی
		۱۵۱.....	اوشیما ریوتا
		۱۵۲.....	کایا شیرانو
		۱۵۲.....	یوکونی یایو
		۱۵۳.....	چیوجو
		۱۵۴.....	تاکایی کینو
		۱۵۵.....	ماتسو مورا گکی
		۱۵۶.....	شعر طنز
		۱۵۷.....	سین ریو
		۱۶۰.....	کیوکا
		۱۶۰.....	هزؤتسو تۇساكو
		۱۶۰.....	یومو نو آکارا
		۱۶۱.....	کوبایاشی ایسا
		۱۶۶.....	ریوکان زهبان دن
			اوتای دوره ی ادوی پسین
		۱۷۳.....	عصر جدید آغازین
		۱۷۴.....	کامو نو مابوچی

پیشگفتار

گل‌ها در بهار، برگ‌ها در پاییز گلچینی است از جنگ‌های شعر ژاپنی از آغاز تا امروز. بخش اول، عصر باستانی، گزینه‌ای است از جنگ قرن هشتمی *مان یوشو*^۱، یا جنگ ده هزار برگ^۲، و بقیه‌ی شعرها از کتاب شعر سنتی ژاپنی، ترجمه‌ی استیون دی. کارتر^۲ به فارسی برگردانده شده است، با ارجاع گهگاهی به منابع دیگر.

از آوردن شکل رومی‌نوشت یا لاتینی بیشتر نام‌های ژاپنی خودداری کرده‌ام با این امید که شیوه آوانویسی فارسی نام‌ها و واژگان ژاپنی مشکل خواندن شکل فارسی‌نوشت آن‌ها را نکند.

شیوه آوانویسی نام‌ها و واژگان ژاپنی
واکه‌ها

a، آ: Tanka تان کا؛ Komachi که ماحی

e، ای: Sedōka سه دوکا، Oen mia اوئه نو یا

ei، ای: Heijō هی جو، Jomei جو می یا جو

ei را در آخر کلمات در تداول بیشتر می‌خوانند: Sozei: Sozei

سوزه

i ای، ی: Kinashikaru: کیناشیکارو، Kojiki: کوچیکی

o او، و: Omi اومی؛ Yoshino: یوشینو

ō او، و (و کشیده): Manyōshū: مان یوشو، Shōtoku: شو توکو

^۱ - از کتاب *مان یوشو/ درختش مان یو*، ترجمه ی Ian Hideo Levy و دیگران، توکیو

^۲ - Steven D. Carter, *Traditional Japanese Poetry. An Anthology*. California 1991.

u، اُ، وُ: uta: اوتا؛ Temmu: تیممُو؛ Yuryaku: یوریاکو

ū، اُو، وُ: (u ی کشیده) Kokinshū کوکین شو؛ Kinyoshū: کین یوشو

خواندن دو واکه‌ی کشیده Ū و Ō برای ما در فارسی نه امکان پذیرست و نه ضروری.

همخوان‌ها

Cn: چ؛ G: گ؛ J: ج؛ SH: ش؛ Z: ز.

ع. پاشایی

تهران خرداد ۹۸

www.ketab.ir